

汉英

外交政治词汇

Chinese-English
Diplomatic &
Political Glossary

中华人民共和国外交部翻译室 编

世界知识出版社

汉英外交政治词汇

中华人民共和国外交部翻译室 编

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英外交政治词汇 / 中华人民共和国外交部翻译室
编著. —北京: 世界知识出版社, 2006. 5

ISBN 7-5012-2844-2

I. 汉... II. 中... III. ①外交—词汇—汉、英
②政治—词汇—汉、英 IV. D-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 047243 号

书 名 汉英外交政治词汇

责任编辑 龚玲琳

责任校对 王 铮

责任出版 赵 玥

出版发行 世界知识出版社

地址电话 北京市东城区干面胡同 51 号 (010) 65265928

邮政编码 100010

经 销 新华书店

排 版 世知萨隆文化交流中心

印 刷 北京兆成印刷有限公司

开本印张 787×960 毫米 1/32 12 $\frac{3}{8}$ 印张 273 千字

版 次 2006 年 6 月第一版 2006 年 6 月第一次印刷

定 价 48.00 元

版权所有 翻印必究

“““ 前 言 “““

随着我国经济发展和对外交流的扩大，涉外人员及广大翻译工作者迫切需要一本实用的汉英涉外对译工具书。外交部翻译室将长期涉外工作中积累的大量翔实资料加以重新审订和充实，编撰了这本《汉英外交政治词汇》。本书采用分类的编辑方法，英语释义力求准确、地道，使用方便、快捷，是涉外人员及广大翻译工作者必备的工具书。

本书收入的国家和地区领导人人名截至时间为2005年7月。如职衔在英语中使用一般的通用表达法，则不收入英语职衔，只收入英语人名，括号内为解释性内容。外交工作中经常出现的涉及台湾、香港、澳门、西藏等问题的词汇作为专题，在书中也一并收入。为方便读者，将中国国务院机构和政府机构工作人员职衔的译法编入本书附录。

在编撰审校的过程中，外交部各地区业务司和世界知识出版社的同志们给予了大力协助，在此表示感谢。

外交部翻译室

二〇〇五年十二月于北京

《《《 目 录 《《《

亚 洲

- 阿富汗 (Afghanistan) / 2
亚美尼亚 (Armenia) / 2
阿塞拜疆 (Azerbaijan) / 3
巴林 (Bahrain) / 4
孟加拉国 (Bangladesh) / 4
文莱 (Brunei Darussalam) / 5
柬埔寨 (Cambodia) / 6
塞浦路斯 (Cyprus) / 7
朝鲜 (DPRK) / 8
 朝核问题 (The nuclear issue on the Korean Peninsula) / 12
 六方会谈 (Six-party Talks) / 13
格鲁吉亚 (Georgia) / 16
印度 (India) / 16
印度尼西亚 (Indonesia) / 20
伊朗 (Iran) / 22
伊拉克 (Iraq) / 24
以色列 (Israel) / 30
日本 (Japan) / 32
约旦 (Jordan) / 40
哈萨克斯坦 (Kazakhstan) / 41
科威特 (Kuwait) / 42

- 吉尔吉斯斯坦 (Kyrgyzstan) / 43
- 老挝 (Laos) / 44
- 黎巴嫩 (Lebanon) / 44
- 马来西亚 (Malaysia) / 46
- 马尔代夫 (Maldives) / 47
- 蒙古 (Mongolia) / 48
- 缅甸 (Myanmar) / 49
- 尼泊尔 (Nepal) / 50
- 阿曼 (Oman) / 51
- 巴基斯坦 (Pakistan) / 52
- 巴勒斯坦 (Palestine) / 54
- 菲律宾 (Philippines) / 57
- 卡塔尔 (Qatar) / 59
- 韩国 (ROK) / 59
- 沙特阿拉伯 (Saudi Arabia) / 62
- 新加坡 (Singapore) / 63
- 斯里兰卡 (Sri Lanka) / 64
- 叙利亚 (Syrian) / 65
- 塔吉克斯坦 (Tajikistan) / 66
- 泰国 (Thailand) / 67
- 东帝汶 (Timor-Leste) / 69
- 土耳其 (Turkey) / 70
- 土库曼斯坦 (Turkmenistan) / 71
- 阿拉伯联合酋长国 (The United Arab Emirates) / 72
- 乌兹别克斯坦 (Uzbekistan) / 72
- 越南 (Viet Nam) / 73
- 也门 (Yemen) / 74
-
- 南海 (The South China Sea) / 74
- 南亚 (South Asia) / 76

非 洲

- 阿尔及利亚 (Algeria) / 78

- 安哥拉 (Angola) / 78
贝宁 (Benin) / 79
博茨瓦纳 (Botswana) / 80
布基纳法索 (Burkina Faso, 非建交国) / 80
布隆迪 (Burundi) / 81
喀麦隆 (Cameroon) / 81
佛得角 (Cape Verde) / 82
中非 (Central African Republic) / 82
乍得 (Chad, 非建交国) / 83
科摩罗 (Comoros) / 83
刚果(布) (Congo) / 84
科特迪瓦 (Côte d'Ivoire) / 84
吉布提 (Djibouti) / 85
刚果(金) (D. R. Congo) / 86
埃及 (Egypt) / 86
赤道几内亚 (Equatorial Guinea) / 87
厄立特里亚 (Eritrea) / 88
埃塞俄比亚 (Ethiopia) / 88
加蓬 (Gabon) / 89
冈比亚 (Gambia, 非建交国) / 89
加纳 (Ghana) / 90
几内亚 (Guinea) / 91
几内亚比绍 (Guinea-Bissau) / 91
肯尼亚 (Kenya) / 92
莱索托 (Lesotho) / 92
利比里亚 (Liberia) / 93
利比亚 (Libya) / 94
马达加斯加 (Madagascar) / 94
马拉维 (Malawi, 非建交国) / 95
马里 (Mali) / 95
毛里塔尼亚 (Mauritania) / 96
毛里求斯 (Mauritius) / 96

摩洛哥 (Morocco) / 97
莫桑比克 (Mozambique) / 98
纳米比亚 (Namibia) / 98
尼日尔 (Niger) / 99
尼日利亚 (Nigeria) / 99
卢旺达 (Rwanda) / 100
圣多美和普林西比 (Sao Tome and Principe, 非建交国) / 101
塞内加尔 (Senegal) / 101
塞舌尔 (Seychelles) / 102
塞拉利昂 (Sierra Leone) / 102
索马里 (Somalia) / 103
南非 (South Africa) / 103
苏丹 (Sudan) / 106
斯威士兰 (Swaziland, 非建交国) / 107
坦桑尼亚 (Tanzania) / 107
多哥 (Togo) / 108
突尼斯 (Tunisia) / 108
乌干达 (Uganda) / 109
赞比亚 (Zambia) / 110
津巴布韦 (Zimbabwe) / 110
非洲地区及语言 / 111
非洲专用词汇 / 112

欧 洲

阿尔巴尼亚 (Albania) / 114
安道尔 (Andorra) / 114
奥地利 (Austria) / 115
白俄罗斯 (Belarus) / 116
比利时 (Belgium) / 117
波斯尼亚和黑塞哥维那 (Bosnia and Herzegovina) / 119

- 保加利亚 (Bulgaria) / 120
克罗地亚 (Croatia) / 121
捷克 (Czech) / 122
丹麦 (Denmark) / 122
爱沙尼亚 (Estonia) / 124
芬兰 (Finland) / 125
法国 (France) / 126
德国 (Germany) / 128
希腊 (Greece) / 130
匈牙利 (Hungary) / 131
冰岛 (Iceland) / 131
爱尔兰 (Ireland) / 133
意大利 (Italy) / 134
拉脱维亚 (Latvia) / 136
列支敦士登 (Liechtenstein) / 137
立陶宛 (Lithuania) / 138
卢森堡 (Luxembourg) / 139
马其顿 (Macedonia) / 140
马耳他 (Malta) / 141
摩尔多瓦 (Moldova) / 142
摩纳哥 (Monaco) / 142
荷兰 (Netherlands) / 143
挪威 (Norway) / 145
波兰 (Poland) / 146
葡萄牙 (Portugal) / 147
罗马尼亚 (Romania) / 148
俄罗斯 (Russia) / 149
圣马力诺 (San Marino) / 152
塞尔维亚和黑山 (Serbia and Montenegro) / 153
斯洛伐克 (Slovakia) / 154
斯洛文尼亚 (Slovenia) / 154
西班牙 (Spain) / 155

- 瑞典 (Sweden) / 157
瑞士 (Switzerland) / 158
乌克兰 (Ukraine) / 160
英国 (United Kingdom) / 161
梵蒂冈 (The Vatican, 非建交国) / 164

美 洲

- 安圭拉 (英属) (Anguilla) / 166
安提瓜和巴布达 (Antigua and Barbuda) / 166
阿根廷 (Argentina) / 167
巴哈马 (Bahamas) / 167
巴巴多斯 (Barbados) / 168
伯利兹 (Belize, 非建交国) / 169
百慕大 (英属) (Bermuda) / 169
玻利维亚 (Bolivia) / 169
巴西 (Brazil) / 170
英属维尔京群岛 (British Virgin Islands) / 171
加拿大 (Canada) / 172
开曼群岛 (英属) (The Cayman Islands) / 174
智利 (Chile) / 174
哥伦比亚 (Colombia) / 175
哥斯达黎加 (Costa Rica, 非建交国) / 176
古巴 (Cuba) / 176
多米尼克 (Dominica) / 177
多米尼加 (Dominican, 非建交国) / 178
厄瓜多尔 (Ecuador) / 178
萨尔瓦多 (El Salvador, 非建交国) / 178
格林纳达 (Grenada) / 179
瓜德罗普 (法国海外省) (Guadeloupe) / 179
危地马拉 (Guatemala, 非建交国) / 180
圭亚那 (Guyana) / 180

海地 (Haiti, 非建交国) / 181

洪都拉斯 (Honduras, 非建交国) / 182

牙买加 (Jamaica) / 182

马尔维纳斯群岛 (英称福克兰岛)

(Malvinas Islands/Islas Malvinas [西文] [Falkland Islands]) / 183

马提尼克 (法属) (Martinique) / 183

墨西哥 (Mexico) / 183

尼加拉瓜 (Nicaragua, 非建交国) / 184

巴拿马 (Panama, 非建交国) / 185

巴拉圭 (Paraguay, 非建交国) / 185

秘鲁 (Peru) / 186

波多黎各 (美属) (Puerto Rico) / 186

圣基茨和尼维斯 (Saint Kitts and Nevis, 非建交国) / 187

圣卢西亚 (St. Lucia) / 187

圣文森特和格林纳丁斯

(St. Vincent and the Grenadines, 非建交国) / 188

苏里南 (Suriname) / 188

荷属安的列斯 (The Netherlands Antilles) / 189

特立尼达和多巴哥 (Trinidad and Tobago) / 189

特克斯和凯科斯群岛 (英属) (Turks and Caicos Islands) / 190

美国 (U. S. A.) / 190

乌拉圭 (Uruguay) / 213

美属维尔京群岛 (United States Virgin Islands) / 214

委内瑞拉 (Venezuela) / 214

大洋洲

澳大利亚 (Australia) / 216

库克群岛 (Cook Islands) / 218

斐济 (Fiji) / 218

基里巴斯 (Kiribati, 非建交国) / 219

密克罗尼西亚联邦 (Micronesia, F. S.) / 219

- 瑙鲁 (Nauru, 非建交国) / 219
 新西兰 (New Zealand) / 220
 纽埃 (Niue) / 222
 帕劳 (Palau, 非建交国) / 222
 巴布亚新几内亚 (Papua New Guinea) / 222
 萨摩亚 (Samoa) / 223
 所罗门群岛 (Solomon Islands, 非建交国) / 223
 马绍尔群岛 (The Marshall Islands, 非建交国) / 224
 汤加 (Tonga) / 224
 图瓦卢 (Tuvalu, 非建交国) / 225
 瓦努阿图 (Vanuatu) / 225

专 题

- 领事及侨务 (Consular and Overseas Chinese Affairs) / 228
 外交及领事房地产 (Diplomatic and Consular Real Properties) / 231
 司法协助谈判 (Judicial Assistance Negotiation) / 233
 反腐败词汇 (Anti-Corruption) / 238
 涉港词汇 (Hong Kong SAR) / 239
 涉藏词汇 (Tibet Autonomous Region) / 253
 涉台词汇 (Taiwan) / 261
 禁毒 (Drug Control) / 265
 艾滋病 (后天免疫丧失综合症)
 (AIDS, Acquired Immune Deficiency Syndrome) / 268
 裁军及军控 (Disarmament and Arms Control) / 275
 条约和文件 (Treaties and Documents) / 275
 核武器 (Nuclear Weapon) / 282
 地雷常用词汇 (Landmine) / 291
 小武器领域常用词汇 (Small Arms) / 292
 机构保障监督有关词汇 (Safeguards and Verification) / 294
 其他 (Others) / 295

国际及地区组织、会议

(International and Regional Organizations and Conferences) / 300

东南亚国家联盟

(The Association of Southeast Asian Nations [ASEAN]) / 313

东盟地区论坛 (ASEAN Regional Forum [ARF]) / 326

亚太经济合作组织

(Asia-Pacific Economic Cooperation [APEC]) / 327

大湄公河次区域经济合作机制

(Greater Mekong Subregion Economic Cooperation Program
[GMS]) / 332

上海合作组织 (Shanghai Cooperation Organization [SCO]) / 335

中非合作论坛 (Forum on China-Africa Cooperation) / 336

——北京 2000 年部长级会议 (Ministerial Conference Beijing 2000)

亚欧会议 (Asia-Europe Meeting [ASEM]) / 337

非洲联盟 (African Union [AU]) / 341

欧洲联盟 (European Union) / 343

拉丁美洲 (Latin America) / 348

太平洋岛国论坛 (Pacific Islands Forum [PIF]) / 349

联合国改革 (UN Reform) / 351

人权 (Human Rights) / 352

政策、国情表述 / 355

宗教 (Religion) / 358

劳工 (Labor) / 361

妇女 (Women) / 364

环境 (Environment) / 366

海洋 (Sea) / 371

空间 (Space) / 373

奥运词汇 (Olympics) / 374

附录

中华人民共和国国务院机构英文译名 (State Council of the PRC) / 376

亚 洲

阿富汗

Afghanistan

阿富汗伊斯兰共和国	The Islamic Republic of Afghanistan
(总统) 哈米德·卡尔扎伊	Hamid Karzai
外长阿卜杜拉·阿卜杜拉	Foreign Minister Abdullah Abdullah
支尔格大会(又称大国民会议)	Loya Jirga (Grand Assembly)
查希尔(前国王)	Mohammed Zahir Shah
阿富汗伊斯兰促进会	Jamiat-i Islami
拉巴尼(前总统)	Burhanuddin Rabbani
塔利班(阿富汗伊斯兰宗教学生运动)	Taliban
(主要领导人) 乌马尔	Maulvi Mohammed Umar
阿富汗人民紧急和过渡援助计划(2002)	ITAP
喀布尔(首都)	Kabul
巴米扬大佛	Bamiyan Buddha statues

亚美尼亚

Armenia

亚美尼亚共和国	The Republic of Armenia
总统科恰良	President Robert Kocharyan
总理马尔加良	Prime Minister Andranik Margaryan

议长阿尔图尔·巴格达萨良	Artur Baghdasaryan
外交部长瓦尔唐·奥斯卡尼扬	Vartan Oskanyan
“统一”联盟	National Unity Party
亚美尼亚革命联合会	Armenian Revolutionary Federation
法律国家党	Rule of Law Party
民族民主联盟	National Democratic Union
农工民主联盟	Agro-Industrial Party
埃里温（首都）	Yerevan

阿塞拜疆

Azerbaijan

阿塞拜疆共和国	The Republic of Azerbaijan
总统伊利哈姆·阿利耶夫	President Ilham Aliyev
总理拉西扎德	Prime Minister Artur Rasizade
议会主席穆尔图兹·纳贾夫·奥格雷·阿列斯科罗夫	Murtuz Najaf ogly Aleskerov
外交部长埃利马尔·马梅德亚罗夫	Elmar Mammadyarov
新阿塞拜疆党	New Azerbaijan Party
阿塞拜疆人民阵线党	Azerbaijan Popular Front
穆萨瓦特党	Musavat
阿塞拜疆民族独立党	Party for National Independence of Azerbaijan
巴库（首都）	Baku

阿塞拜疆人	Azerbaijani
纳卡地区	Nagorno-Karabakh
高加索地区	Caucasia

巴林 Bahrain

巴林王国	The Kingdom of Bahrain
国王哈马德·本·伊萨·阿勒哈利法	King Hamad Bin Isa Al-Khalifa
首相哈利法·本·萨勒曼·阿勒哈利法	Prime Minister Khalifa Bin Salman Al-Khalifa
王储萨勒曼·本·哈马德·阿勒哈利法	Heir Apparent Crown Prince Salman bin Hamad Al-Khalifa
参议院	Shura Council
众议院	House of Deputies
麦纳麦(首都)	Manama
君主立宪世袭制	Constitutional hereditary monarchy
阿米尔	Amir

孟加拉国 Bangladesh

孟加拉人民共和国	The People's Republic of Bangladesh
(总统) 伊阿祖丁·艾哈迈德	Iajuddin Ahmed
(总理) 卡莉达·齐亚	Khaleda Zia